

**Майсак Т.А. Агульские тексты 1900–1960-х годов (Исследования и материалы по языкам Кавказа. Вып. 2). — Москва: Academia, 2014. — 496 с.**

Наверное, каждому лингвисту знакома ситуация, когда при исследовании какой-либо темы (например, определенного типа конструкций) обнаруживается, что искомое явление зафиксировано в языке N, но данные, которые это подтверждают, исчерпываются несколькими примерами из давно опубликованного источника. Если это язык малоизученный, то приходится потратить массу сил и времени на то, чтобы найти и проанализировать тексты на данном языке (даже

если они опубликованы) и попытаться найти в них нужные примеры. Но поскольку форма представления текстов может быть любой, в произвольной графике или фонетической записи, и, как правило, не содержит морфологического анализа, то зачастую в итоге все равно приходится отказаться от включения языка N в выборку языков из-за непомерного объема работы, нужной для получения материала. Таким образом, хотя на малоизученных языках публикуются тексты, но они все равно остаются труднодоступными для исследователей других областей — главным образом, из-за формы изложения.

В последнее время появляется все больше публикаций, цель которых сделать материал малоизученных языков доступным как можно большему числу заинтересованных исследователей, например [Агранат 2012]. Одна из таких работ — рецензируемая монография Т.А. Майсака «Агульские тексты 1900–1960-х годов».

Основная часть работы представляет собой сборник текстов на агульском языке, снабженных подробной грамматической информацией. Агульский язык — один из языков коренных народов Кавказа (в основном агулы проживают в Южном Дагестане). Он относится к лезгинской группе нахско-дагестанской языковой семьи. Этот язык относительно малочисленный (около 30 тыс. носителей) и младописьменный (агульская письменность официально утверждена совсем недавно — в 1990 г.). Общие сведения об агульском языке, его истории, диалектах и письменности можно найти в Разделе I «Введение» рецензируемого сборника.

Цель издания — сделать уже собранные и опубликованные тексты на агульском языке доступными самому широкому кругу исследователей. Можно без преувеличения сказать, что сделано все возможное для того, чтобы любой исследователь, ищущий информацию по каким-либо грамматическим явлениям агульского языка, мог найти нужные ему данные в текстах. Эта задача достигается следующим образом.

Во-первых, под одной обложкой представлены практически все известные ранние записи агульских текстов. Прежде всего, это тексты, которые были собраны и опубликованы наиболее известными и авторитетными учеными, занимавшимися агульским языком: А. Дирром, Р.М. Шаумяном и А.А. Магометовым, до настоящего времени не переиздававшиеся. Тексты приведены в Разделе II. Помимо этого, в издание включены два текста из «Свода памятников фольклора народов Дагестана», записанные М.Р. Рамазановым. Очень широко жанровое и диалектное разнообразие текстов: сюда входят как сказки, пословицы, загадки, народные песни, так и диалоги и рассказы о жизни. Кроме того, приведены краткие биографии каждого из упомянутых исследователей и обзор их основных работ.

Во-вторых, тексты даны в единой унифицированной фонетической записи, максимально приближенной к системе Международной фонетической ассоциации (МФА) — основной системе, принятой в общемировом научном сообществе.

Как отмечено в книге, во всех трех источниках, из которых взяты тексты (в упоминавшихся выше работах Дирра, Шаумяна и Магометова, подробнее об источниках см. с. 16 рецензируемой книги), используются разные фонетические обозначения и разный аппарат морфологического анализа. Соответственно, для того чтобы найти искомые данные в оригинальных изданиях, нужно сначала внимательнейшим образом изучить каждую из систем обозначений, став таким образом уже практически специалистом в агульском языке. Между тем, такая задача чаще всего не входит в круг задач исследователя, которого интересует конкретный факт грамматики агульского языка.

Отметим, однако, что тексты приведены также и в кириллической записи (их можно найти в Разделе III), что более удобно для носителей агульского языка, желающих ближе ознакомиться с фольклором своего народа.

В-третьих, дано их морфологическое представление, выполненное в рамках международных стандартов: членение на морфемы и поморфемная нотация (так называемое «глоссирование»), в которой под каждым словом дана информация о лексическом значении корня и морфемном составе. Также дан литературный перевод текстов. Графически фрагменты текста расположены так, чтобы разные представления одного и того же предложения (транскрипция, поморфемная нотация и литературный перевод) всегда находились на одном и том же книжном развороте, что, безусловно, упрощает чтение. Хотя наиболее частотный тип в подборке – сказки, но для демонстрации удобнее привести фрагмент, включающий несколько пословиц (с. 114–115):

(4) q'äl	ʔut'.u-t:.i	xed=ra	uχ.a-s-e.
соль	есть.PF-S(ERG)	вода=ADD	пить.INF-INF-COP
(5) burur	qij.i-č'in,	karwan	w.e-s-e.
собака+PL	лаять.PF-COND	караван	уходить.INF-INF-COP
(6) č'igne	kar	aq'	.u-f iže
плохой	дело	делать.PF-S	хорошо
	x.a-s-t:awa.		
	стать.INF-INF-COP:NEG		

(4) Кто съест соль, тот и воды выпьет.

(5) Даже если собаки будут лаять, караван пойдет дальше.

(6) Сделавшему плохое дело хорошо не будет.

В-четвертых, в Разделе IV приведен составленный автором краткий грамматический очерк агульского языка. Его сравнительно небольшой объем и степень подробности изложения определяется задачей издания в целом: прежде всего, дать читателю возможность разобраться в поморфемной нотации. Поэтому здесь не ставится задача исчерпывающим образом описать и объяснить все наблюдаемые явления агульской грамматики, так как это привело бы к излишнему увеличению объема книги. Так, например, показатель -f в приведенном выше примере (6)

на с. 114 рассматривается как субстантиватор (S), о чем можно узнать из списка грамматических глосс (с. 32), но нет описания его свойств или аргументации в пользу именно такой характеристики. Чтобы получить ответ на подобный вопрос, лучше обратиться к другим публикациям автора, например, [Майсак 2012].

В пункте 3 Раздела IV «Звуковая система и письменность» дается полная таблица основных типов транскрипции и орфографии, что особенно важно для упрощения работы с текстами. В таблице приводится сопоставление всех систем записи, которые использовались исследователями ранее и действуют в настоящее время для передачи агульских текстов. Далее дается обзор частей речи и грамматических категорий, синтаксических и дискурсивных явлений. Для удобства исследователей, которым нужно найти примеры на конкретные языковые явления, в конце Раздела IV есть указатель грамматических форм со ссылками на тексты и с указанием частотности форм.

В Разделе V дается указатель текстов по жанрам и диалектам, а также кратко изложены их сюжеты. Кроме того, в конце книги имеется еще одно оглавление — намного более подробное, с рубрикацией по текстам, в отличие от ознакомительного варианта оглавления в начале издания.

Работа, по словам автора (с. 9), является первой частью проекта Отдела кавказских языков Института языкознания РАН по публикации обширного корпуса текстового, словарного и грамматического материала по всем диалектам агульского языка. Второй частью станет, по-видимому, публикация текстов и грамматических материалов, собранных коллективом отдела кавказских языков уже в настоящее время. Нет сомнения, что развитие проекта принесет неоценимую пользу как делу сохранения и развития агульского языка, так и исследователям самых различных направлений: от лингвистов — типологов и кавказоведов — до антропологов и фольклористов.

## Литература

*Агранат Т.Б.* Водские тексты с поморфемной нотацией. Москва, 2012.

*Майсак Т.А.* Причастные формы в видо-временной системе агульского языка // *Плунгян В.А.* (ред.) Исследования по теории грамматики. Вып. VI: Типология аспектуальных систем и категорий (Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. Т. VIII. Ч. 2.). Санкт-Петербург, 2012. С. 228–289.

*Ярошевич С.М.*

Софья Михайловна Ярошевич  
Институт перевода Библии, Москва  
sofajaro@gmail.com